

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

12th
Sunday
in Ordinary Time

Faith

Jesus asked them, "Why are you terrified? Do you not yet have faith?" They were filled with great awe and said to one another, "Who then is this whom even wind and sea obey?"

Mark 4:40-41

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00AM	SATURDAY, June 22 Rosary
4:00 PM	Dominico Del Vecchio † Evelina Gilchrist †
9:00 AM	SUNDAY, June 23 Gia Đình Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
7:00 AM	MONDAY, June 24 <i>Nativity of St. John the Baptist - S</i> Rosary
7:00 AM	TUESDAY, June 25 Hollis Athena Hough †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria † Joseph Dzung Nguyễn †
7:00 AM	WEDNESDAY, June 26 Maria Tamasi †
7:00 PM	Vincente Nguyễn Thập † Maria Nguyễn Tám †
7:00 AM	THURSDAY, June 27 Stanley M. (Chip) Koty †
7:00 PM	Augustino Vũ Khoa † Đaminh Trần Văn Hạnh † Anna Nguyễn Ty †
7:00 AM	FRIDAY, June 28 <i>Saint Irenaeus - M</i> Ottavio & Neomi Palermo † Viny Pintone †
7:00 PM	Đaminh & Maria † Maria Nguyễn Sáu †
7:00 AM	SATURDAY, June 29 <i>Saints Peter & Paul, Apostles - S</i> Rosary
4:00 PM	Harry Romano †
9:00 AM	SUNDAY, June 30 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan and Sue Maning.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

APOSTLES PETER AND PAUL

Hai Thánh Tông Đồ Phêrô và Phaolô



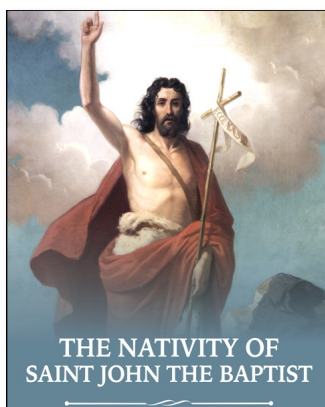
These apostles share a feast as founders of the Church in Rome. Peter, a Galilean fisherman chosen by Christ as one of the Twelve apostles, became the undisputed leader of the fledgling church after Pentecost. Paul, a Pharisee and Roman citizen who had persecuted Christians, became after his dramatic conversion the church's greatest missionary, its "apostle of the gentiles." By tradition both were martyred in Rome.

Their adventures are recounted in the Acts of the Apostles, and letters from them are included in the New Testament.

Hai tông đồ này cùng chia sẻ một ngày lễ trọng kính với tư cách là những người sáng lập Giáo hội tại Rome. Thánh Phêrô, một ngư dân người Galilê được Chúa Kitô chọn làm một trong mười hai tông đồ, đã trở thành nhà lãnh đạo không thể tranh cãi của giáo hội non trẻ sau Lễ Ngũ Tuần. Thánh Phaolô, một người Pharisai và là tước công dân La Mã đã truy tố những người theo đạo Thiên Chúa, sau cuộc cải đạo đầy kịch tính của mình đã trở thành nhà truyền giáo vĩ đại nhất của giáo hội, "sứ đồ của dân ngoại". Theo truyền thống, cả hai đều bị tử đạo tại Rome. Những cuộc phiêu lưu của họ được kể lại trong sách Công vụ Tông đồ, và những lá thư của họ được đưa vào sách Tân Ước.

NATIVITY OF JOHN THE BAPTIST

Sinh Nhật Thánh Gioan Tẩy Giả



In the Gospels, John, a kinsman of Jesus through their mothers, preached repentance and baptized to prepare for the Messiah's coming. This feast marks his exceptional birth to the aged priest Zechariah and the equally aged and barren Elizabeth. The angel Gabriel announces his birth in a vision to Zechariah, who hesitates in believing and is struck mute until eight days after John's birth. Then, Zechariah, in a beautiful canticle that ends the first chapter of Luke's Gospel, proclaims that John "will be called prophet of the Most High."

John's eventual beheading is commemorated with an August 29 feast. A patron saint of Canada and Jordan, John is also the patron of Florence and the Knights Hospitaller of Saint John.

Trong các sách Phúc âm, thánh Gioan, một người họ hàng của Chúa Giêsu thông qua các bà mẹ của họ, đã rao giảng về sự sám hối và làm phép rửa để chuẩn bị cho sự xuất hiện của Đấng Cứu Thế. Ngày lễ này đánh dấu sự ra đời đặc biệt của ngài đối với vị tư tế lớn tuổi Zechariah và Elizabeth cũng lớn tuổi và hiếm muộn. Thiên thần Gabriel thông báo về sự ra đời của ngài trong một thị kiến với Zechariah, người do dự không tin và bị câm cho đến tám ngày sau khi thánh Gioan chào đời. Sau đó, Zechariah, trong một bài thánh ca tuyệt đẹp kết thúc chương đầu tiên của Phúc âm Luca, tuyên bố rằng Gioan "sẽ được gọi là tiên tri của Đấng Tối Cao". Việc thánh Gioan cuối cùng bị chém đầu được kỷ niệm bằng một ngày lễ vào ngày 29 tháng 8. Ngài là một vị thánh bổn mạng của Canada và Jordan, Gioan cũng là vị thánh bổn mạng của Florence và hiệp sĩ bệnh viện Saint John.

PLEASE PRAY

for the souls of
Maria Tamasi
Stanley M. Koty



whose funerals were celebrated last week.

PRAYER - CẦU NGUYỆN

Cha chánh xứ của chúng ta đã về thăm bà cố và gia đình. Xin quý vị tiếp tục nhớ tới Cha trong lời cầu nguyện mỗi ngày, nhờ lời cầu bầu của Mẹ Maria dâng lên cho Chúa để Cha đi đường được mọi sự bình an và vui khỏe.

Our Pastor is taking 4 weeks of vacation to visit his mother and family. Please remember him in your daily prayers, asking the intercession of Mother Mary to ask God for his safe and healthy travel.

COLLECTIONS

Offering	\$ 4,894.00
Donation	\$ 1,490.00
Total	\$ 6,384.00

Thank you for your generosity.

ATTENTION - LƯU Ý

Nếu quý vị nào muốn xin đốt nến Thánh Thể cho thân nhân vào mỗi tháng thì xin liên lạc với văn phòng để đăng ký trước. Xin lưu ý sẽ không có lệ phí, nhưng rất vui nếu quý vị ủng hộ chi phí dầu đốt.



If you would like to book a Mass Intention for the year of 2025 in memory of a love one, please call the office at 781-396-3922 to reserve as soon as possible.

PARKING - ĐẬU XE

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from beginning of January, 2024 to end of June, 2024 to prevent your car from being towed, or ticketed. Note: Permits expire daily.

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 1/2024 cho đến hết tháng 6/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns for the month of June in loving memory of **Mary F. O'Brien** given by her family.

BAPTISM - RỬA TỘI

Saint Clement Church joyfully welcomes
Dominic Lucas Lâm
who received the Sacrament of Baptism
last weekend.

CONGRATULATIONS - CHÚC MỪNG

Blessed Andrew Phu-Yen of Saint Clement wishes all the class of 2024 the best. Believe in yourself!!!

May the Lord walk with you and let you know that he is always there with you every step of the way.

Giáo Xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chúc mừng lớp 2024 và cầu chúc cho tất cả được nhiều niềm vui và may mắn trên chặng đường sắp tới.

Nguyện xin Chúa luôn soi sáng và đồng hành với các bạn, xin Chúa Thánh Thần luôn soi sáng và dẫn dắt để các bạn có thể sáng suốt với những quyết định của mình.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**HÁT LÊN MỪNG CHÚA***Cao Nguyên*

ĐK: Hát lên mừng Chúa hát lên một bài ca mới. Hát lên mừng Người, nào hơi toàn thể địa cầu. Hát lên mừng Chúa hát lên một bài ca mới. Hát lên mừng Người nào hãy chúc tụng thánh danh.

1. Trước thiên nhan đây uy danh dững mãi, trong đền thánh đây cảnh sắc huy hoàng.
2. Hãy loan tin: Người ban ơn cứu rỗi, công trình Chúa hãy kể hết cho đời.

THÁNH VỊNH 106*Đình Công Huỳnh*

ĐK: Hãy tán tạ Chúa, bởi đức từ bi của Ngài còn muôn thuở.

TRÁI TIM NGƯỜI*Nguyễn Khắc Tuấn*

ĐK: Dừng lại đây bên trái tim dịu hiền Chúa, lòng khô héo bùng cháy lên yêu đương. Đời yên vui tâm trí con mong về Chúa không biên giới mỗi tình Chúa mến thương.

1. Trái tim Người đầy lửa mến triền miên, sưởi lòng lạnh giá trong tình thương vô biên. Trái tim Người là mạch suối yêu mến, tắm mát tâm hồn ai chịu nặng trăn chuyên.
2. Trái tim Người bị xâu xé vì ai? Thế trần bội nghĩa nhưng tình không phai. Trái tim Người hằng chờ đón từng giây, nâng đỡ ai còn mang gió lộng hai vai.
3. Trái tim Người hằng nên chôn cất trong, đưa người lạc bước đem về nơi quê hương. Trái tim Người đoàn con đến an nghỉ, thêm sức can trường cho cõi lòng đau thương.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at clergytrust.org —OR—



AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com

James THOMPSON
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
David Medeiros • Jeff LaGreca
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsbodyshop.com

**Elegant Independent and Assisted Living,
with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our **30 Day Trial Stay.**
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!



North of Boston,
Off I-93 at Exit 38

WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

Memorial Ads Available **617-779-3771**



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

Licensed

20+ Years

William P. Norris, E.A.

Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

978-807-3260

BNorrisEA@Comcast.Net

THE THEOLOGICAL
INSTITUTE
of SAINT JOHN'S SEMINARY



FALL REGISTRATION

Now Open

- Canon Law
- Pastoral Theology
- Old Testament
- Moral Theology



LEARN MORE

www.sjs.edu/the-theological-institute

**It's not just a generator.
It's a power move.™**

Receive a free 5-year warranty with qualifying purchase* - valued at \$535.

Call 617-841-4985 to schedule your free quote!

*Terms and Conditions apply.

